

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры полностью)

45.03.02 «Лингвистика»

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль))

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Способы перевода музейных текстов с русского на английский язык

Студент

С. П. Алексанян

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент Т. Г. Никитина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2021

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Способы перевода музейных текстов с русского на английский язык», связана с тем, что перевод русских музейных текстов (предназначенный для адресата, не знающего русского языка) может вызвать у переводчика некие трудности в силу особенностей информации, лежащей в ее основе.

Объектом исследования являются лингвостилистические особенности музейных текстов, а **предметом** – способы перевода музейных текстов с русского на английский язык.

Цель данной бакалаврской работы – описать способы перевода музейных текстов «Научное описание экспонатов» с русского языка на английский.

Задачи: – описать принципы предпереводческого анализа в современном переводоведении; – дать характеристику переводческим трансформациям; – провести предпереводческий анализ текста «Научное описание экспонатов»; – рассмотреть способы перевода текста «Научное описание экспонатов».

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и результаты проведенного исследования могут быть использованы в учебных курсах по стилистике, теории и практике перевода, английского языка, социолингвистике и другим лингвистическим дисциплинам.

Структура дипломной работы включает в себя введение, две главы, выводы, заключение, список использованной литературы.

Список использованной литературы насчитывает **46** источников.

Общий объем работы составляет **45** страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ОБЗОР ТЕОРИИ МУЗЕЙНЫХ ТЕКСТОВ	7
1.1 Общая характеристика музейных текстов и их стилистические особенности	7
1.2 Характеристика переводческих трансформаций	15
Выводы по первой главе.....	21
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА «НАУЧНОЕ ОПИСАНИЕ ЭКСПОНАТОВ ДЛ Я ПОДГОТОВКИ КОНСУЛЬТАНТОВ» С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ	22
2.1 Предпереводческий анализ музейного текста.....	22
2.2 Анализ перевода текста «Научное описание экспонатов для подготовки консультантов» с русского на английский язык	30
Выводы по второй главе	38
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	39
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	41

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность перевода музейных текстов объясняется рядом некоторых факторов. Во-первых, текст в музейном пространстве и его перевод играют важную роль в осуществлении межкультурной коммуникации. Во-вторых, в силу своей специфики музейные тексты могут представлять сложность для переводчиков, как на синтаксическом уровне, так и на лексическом. Как и любой перевод поддается оцениванию с целью улучшения практики перевода и его качества, так и музейные тексты не обходятся стороной.

Музей занимательных наук Эйнштейна в городе Тольятти заинтересован в том, чтобы проводить экскурсии на английском языке для иностранных туристов, а также для русскоговорящих посетителей, которые увлечены наукой и иностранными языками. Данный музей представляет собой интерактивный музей науки, главной концепцией которого является способ получения новых знаний и закрепления старых в игровой форме. В здании насчитывается около ста интерактивных экспонатов, демонстрирующих на практике основные законы и теоремы физики, механики, математики, геометрии, иллюстрирующие некоторые занятные факты по биологии и т.д. Специалистам-гидам предоставляется научно-популярное издание «Научное описание экспонатов для подготовки консультантов»; материал, переведенный с русского языка на английский, который предназначен для размещения на стендах с экспонатами.

При анализе перевода музейных текстов сначала рассматривается связь между музеями и текстами, а затем выявляются стилистические особенности музейных текстов и их способы перевода.

Объектом исследования являются лингвостилистические особенности музейных текстов, а **предметом** – способы перевода этих особенностей в музейных текстах с русского на английский язык.

Цель данной бакалаврской работы – описать способы перевода музейных текстов с русского языка на английский.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо сформулировать следующие **задачи**:

- описать принципы предпереводческого анализа в современном переводоведении;
- дать характеристику переводческим трансформациям;
- провести предпереводческий анализ текста «Научное описание экспонатов»;
- рассмотреть способы перевода текста «Научное описание экспонатов».

Материалом исследования послужили тексты перевода проекта «Научное описание экспонатов» с русского языка на английский язык, общий объем которого составляет 25059 печатных знаков.

Исследование предполагает использование в ходе работы следующих **методов**: метод сплошной выборки, метод предпереводческого анализа текста, метод трансформационного анализа текста.

Теоретическую базу исследования составили работы по теории перевода таких учёных-лингвистов как: И. С. Алексеева, В. Н. Комисаров, Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер и др.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и результаты проведенного исследования могут быть использованы в учебных курсах по стилистике, теории и практике перевода, может в дальнейшем помочь начинающим переводчикам не допускать ошибок при выполнении перевода музейных текстов с русского на английский язык.

Структура дипломной работы включает в себя введение, две главы, выводы, заключение и список использованной литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, формулируются объект и предмет исследования, определяются цель и

задачи, характеризуются материал и структура дипломной работы, а также объясняется её практическая значимость.

В первой главе подробно рассматриваются общие характеристики музейных текстов, его стилистические особенности, типы и виды, а также использование различных трансформаций при переводе научно-популярного стиля.

Во второй главе анализируются текст «Научное описание экспонатов для подготовки консультантов» и способы его перевода с русского языка на английский.

В заключении обобщаются результаты данного исследования.

Список используемой литературы содержит 46 источников литературы, пять из них на английском языке.

ГЛАВА 1. ОБЗОР ТЕОРИИ МУЗЕЙНЫХ ТЕКСТОВ

1.1 Общая характеристика музейных текстов и их стилистические особенности

Музейное пространство полностью заполнено текстом так, что с момента как посетитель заходит на выставку, он будет сталкиваться с текстами, такими как этикетки, настенные указатели, записи в каталогах, брошюрах и т.д. Принимая на себя роль неотъемлемой части инструментария музейного общения, музейные тексты являются языком, создаваемым учреждением для коммуникации с посетителями [46, с.4].

Музеи – это учебные заведения, которые пытаются сохранить нашу историю для будущих поколений. Смысл выставок заключается в том, что они создаются для того, чтобы донести идеи до посетителей, либо для того, чтобы просветить их, изложить их точку зрения по определенным темам и вопросам, либо для того, чтобы предоставить им возможности для осмысления.

Музей помимо того, что является учреждением, в котором изучаются, хранятся и выставляются на показ экспонаты, он также является неотъемлемой частью воспитания последующих поколений. «Любознательность, желание узнать о том, что было в прошлом и как тогда было устроено – это все побуждает их ...войти в контакт с сознательно для этого собранными... памятниками, составляющими неотъемлемую часть отечественного и мирового культурного наследия» [13, с 98].

«Музей – это как универсальное социокультурное явление с присущими ему функциональными признаками» [18, с. 118]. Несмотря на то, что в зависимости от эпохи менялось отношение общества к музеям и к культуре, в целом музеи всегда придерживались одного основного принципа. Существует огромное количество видов музеев, которые все почти развивают одну из главных своих функций – они «охраняют и передают культурные традиции, которым грозит исчезновение либо под влиянием

прогресса, либо в ходе борьбы различных культур. Музей, таким образом, осуществляет важнейшую функцию в системе культуры: обеспечивает непрерывность ее развития – общечеловеческого, национального, социального» [6, с. 7].

Музеи сегодня выступают одновременно и как экспозиции, и как библиотека, выставки, где происходит процесс межкультурной коммуникации. Человеку в музейном пространстве ознакомиться с замыслом художника, непосредственно с его произведением и периодом его создания помогают музейные тексты.

Термин «экспозиция как текст» можно встретить в трудах музейных исследователей. Е. А. Ковешникова утверждает, что музейную экспозицию, безусловно, можно рассматривать с точки зрения разных аспектов, и в том числе своеобразным «видом текста культуры, как некий язык, некое семиотическое целое, делающее музей информационной межкультурной коммуникативной системой» [18, с. 116].

Поэтому А. Ю. Коренева отмечает, что «многое зависит от его понимания и интерпретации, в зависимости от временных, пространственных ограничений, от разных способов его презентации, от отношений между автором экспозиции и посетителем» [21].

Среди последних работ, посвященных их исследованию, наибольший интерес вызывают публикации канадского музееведа Д. Камерона, который предлагал рассматривать «музейный текст как средство осуществления музейной коммуникации, которая является процессом передачи и осмысления информации, происходящим между музеем и обществом» [33; 42].

В своих трудах Н. Г. Самарина выделяет, что музейные тексты обладают следующими функциями:

- когнитивной функцией;
- информационной функцией;
- функцией понимания;

- эмотивной функцией;
- побудительной функцией;
- идеологической функцией.

Первая функция отвечает за формирование общих представлений о действительности. Вторая информационная за описание фактов, имеющих отношение к действительности в той или иной эпохе. Далее функция понимания предоставляет адекватное восприятие и понимание смысла сообщения. За восприятие предмета, его формы и содержания, с точки зрения эмоций отвечает эмотивная функция. Побудительная функция – призыв к познавательной деятельности субъекта. И последняя идеологическая – формирование ценностей, изменения поведения субъекта [32; 35].

Н. А. Никишин использует в своих работах термин «язык музея», который в свою очередь функционирует по всем нормативам языка. Чтобы понимать его не требуется специальная подготовка, благодаря чему музей считается универсальным средством знакомства с историей и культурой [25; 28, с. 7-15].

С того момента, как посетитель оказывается на выставке между ним и экспонатами происходит некий диалог. В таком случае согласно В. С. Библеру, текст музейной экспозиции можно считать непосредственно носителем диалога. Иными словами, текстовое сопровождение музейных экспонатов – это «медиа́текст музейной экспозиции. Он содержит большое количество специфической информации, нацелен на массовую публику и всегда выступает в качестве главного посредника в диалоге. Под текстом понимается определенная последовательность языковых и иных знаков, образующая единое целое» [30, с 56].

Музейная экспозиция - основная форма презентации музеем историко-культурного наследия в виде искусственно созданной предметно-пространственной структуры. «Включает архитектуру, музейные предметы и их коллекции, воспроизведения музейных предметов, научно-

вспомогательные материалы, специально созданные произведения экспозиционного искусства, тексты, информационные технологии и т.д.» [50].

И. И. Данилова и К. Э. Мелкумян охарактеризовали музейный текст как «основной формой музейной коммуникации, образовательные и воспитательные цели которой осуществляются путём демонстрации музейных предметов, организованных, объяснённых и размещённых в соответствии с разработанной музеем научной концепцией и современными принципами архитектурно-художественного решения» [12, с. 1].

«Музейная экспозиция, как текст, передается в виде многомерного пространства, ценностно-смысловой потенциал которого способен раскрываться в диалоге с посетителем с совершенно разных и порой весьма неожиданных сторон. Изложенное позволяет вести речь о формировании в музее сложной совокупности взаимосвязанных текстов, которую целесообразно обозначать термином «музейный гипертекст»» [22].

«Музейный гипертекст можно определить, как нелинейно организованную и открытую для интерпретации совокупность текстов, являющуюся фрагментом гипертекста мировой культуры, в которой заложен информационный потенциал музейного собрания, реализуемый в процессе музейной коммуникации и способный стимулировать познавательную активность индивида» [22, с. 119].

Специфику музейных текстов можно обозначить тем, что его нельзя однозначно относить к одному функциональному стилю. Это характеризуется тем, что существуют разные типы музеев. В зависимости от тематики музея текст будет отличаться в них [33, с. 137].

Это явление Т. С. Попенкова в своих трудах описывает как «полистилистичность». Музейные тексты сочетают в себе особенности четырех стилей: научного, публицистического, художественного и разговорного. Термины и клише в музейных текстах от научного стиля. Черты публицистического стиля проявляются благодаря эмоционально-

оценочной лексике, вопросительным предложениям и риторическим вопросам. Для художественного стиля характерны черты: эмотивная лексика и различные тропы. Разговорный стиль представлен «политически некорректной лексикой, высокой эмотивностью» [29, с. 11].

Тем не менее, есть то, что объединяет все музеи в единое целое произведение, тем самым облегчая посетителю восприятие информации. Музейные тексты выделяются краткостью и лаконичностью, заложенной в них информации, в первую очередь чтобы не отвлечь внимания посетителя от самого экспоната.

Свойства присущие экспозиционным текстам можно выделить: компактность, понятность, воспроизводимость и адресность. Существует определенная универсальная схема составления текста к экспонатам, стандартная для всех музеев нашей страны. Описание экспоната почти всегда содержит:

- название,
- имя автора,
- материалы изготовления,
- место и время производства.

Текст может видоизменяться в зависимости от темы и цели экспозиции, однако его вид и схема построения имеет единый образ для всех случаев описания. Так как каждый экспонат «несет в себе определенную ценность, сопутствующая ему этикетка передает информацию о социальных и культурных явлениях и процессах, связанных с ним» [12].

Данное высказывание соответствует мнению А. Брудного, о котором также в своих работах комментирует и Баданина М. С.: «текст – это адресованная, компактная и воспроизводимая последовательность знаков, развернутая по стреле времени, связно передающая некоторое содержание и обладающая смыслом, в принципе, доступном пониманию» [1, с. 51].

На сегодняшний день можно выделить тексты информационные, информационно-рекламные, справочные и комплексные.

Рассмотрим музейный текст, как один из видов информационных текстов. Под музейным текстом понимается «информационный текст, функционирующий в музейной коммуникации» [18; 29]. Особенности информационных текстов, так же как музейных заключаются в том, что они нацелены на широкую аудиторию и у этих текстов нейтральный стиль повествования.

Музейный текст, как часть экспозиции представляет собой отдельный исторически научный текст, который имеет свои стилистические особенности. Однако в зависимости от тематики музея, стиль текста может меняться, что можно выявить одной из трудностей перевода, так как потребует в дальнейшем адаптации и сохранения функционально-стилевых характеристик оригинального текста.

Одним из основных факторов, от которого зависит образ и ясность музейного текста, является его языковой стиль. В. В. Виноградов писал, что «стили языка – это совокупности разных соотносительных частных систем, форм, слов, рядов слов и конструкций внутри единой структуры языка как системы систем» [8, с. 17].

От стиля языка зависят доступность и понятность музейного текста. Музейные тексты имеют определенные стилистические особенности, которые при переводе с русского на английский язык важно учесть. Это необходимо для сохранения коммуникативной задачи и эффекта исходного текста, для правильной интерпретации смысла, для создания истинного эквивалентного текста.

Многие лингвисты такие как В. В. Виноградов [8], И. Р. Гальперин [9] исследовали стили языка, тем не менее стилистические особенности музейного текста до сих пор остаются малоизученными.

Помимо научного стиля, музейные тексты могут обладать элементами публицистического, литературно-художественного, официально-делового и разговорного функциональных стилей. В основном тексты будут отличаться своей терминологией, которая будет свойственна одному функциональному

стилю другим нет. Разницу можно заметить на контрасте текстов военных музеев и краеведческих, музеев естественных наук и художественных выставок и т.д. [29]. Поэтому зачастую музейные тексты имеют схожесть с научно-популярными текстами, которая проявляется многочисленными средствами на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

В тексте музеев «популяризаторская функция» играет очень важную роль. М. Ю. Нечепуренко и Ю. В. Привалова в своей работе определяют популяризацию, как «процесс изложения научной мысли, глубокого учения, сложного понятия и т.п. в форме ясного, простого и действенного описания» [27].

Данная функция рассчитана на расширение аудитории. Помогают устанавливать контакт с читателем языковые средства. Они помогают посетителю заинтересоваться информацией и, в принципе, проникнуться прочитанным. В осуществлении этой функции помогает специальная лексика:

- общеупотребительные термины;
- метафоры;
- эпитеты;
- олицетворения;
- сравнения;
- фразеологизмы.

Разница между узкоспециальными и общеупотребительными терминами заключается в том, что первая группа предназначена для узкого круга людей и используется в научных трудах профессиональной области, а во второй термины, относящиеся к определенной области, но известные всем. Слова, которые были когда-то узкоспециальными терминами стали общеупотребительными. Об этом В. Н. Насирова и Т. С. Кириллова говорили следующее: «постоянный процесс перехода общеупотребительной лексики в разряд терминов, и, наоборот, преобразование терминов в

общеупотребительные слова свидетельствует о том, что граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет функциональный характер» [26].

Эпитеты, метафоры, сравнения, олицетворения, фразеологизмы в текстах всех жанров, выполняют функцию пояснения средствами создания эмоциональности и образности изложения, а также выполняют функцию эстетического воздействия. Как писала Г. Ю. Гришечкина: «метафорические средства могут рассматриваться как средства дополнительного объяснения, которые помогают в понимании смысла и, таким образом, облегчают процесс восприятия информации» [10, с. 119].

«В научно-популярных текстах определения научных понятий либо заменяются упрощенными определениями, описательными оборотами, либо понятия объясняются в тексте и иллюстрируются примерами и сравнениями» [43].

Текстам музейным, так же, как и научно-популярным свойственна безличность изложения или иными словами объективность изложения. Эта стилевая черта реализуется преимущественно средствами грамматики (находятся на уровне синтаксиса и морфологии): широкого использования безличных глаголов, глаголов с безлично-предикативными и модальными словами глаголов настоящего времени.

Одним из важных моментов, который необходимо учитывать при переводе музейных текстов, является его зависимость от визуальной составляющей экспозиции [33]. В первую очередь в музей заходят за визуальной составляющей, а текст помогает восполнить полное представление о конкретном экспонате. Ю. Г. Торгашева говорит: «одно из самых ярких особенностей музейного текста как объекта перевода является его неразрывная связь с экспонатом, невозможность его перевода в отрыве от музейного пространства» [37, с. 44].

«Музейный текст является частью музейного дискурса, понимаемого как совокупность всего, что влияет на смысл «сказанного», в том числе

авторских замыслов относительно музейной экспозиции, соотношения ожидаемого и фактического прочтения смыслов музейной аудиторией, а также используемых форм презентации музейного продукта» [48].

«В современном мире музей в широком смысле понимается как пространство памяти, феномен, охватывающее институты, различные места и территории, опыт и даже нематериальные пространства» [22, с.120].

Следовательно, стилистической особенностью музейного текста является соединение в нем таких черт как: «логичность и эмоциональность, объективность и субъективность, абстрактность и конкретность. К внутрителивым чертам стиля музейного текста относятся доступность, простота, конкретность, наглядность, которые сочетаются с увлекательностью, художественной образностью, экспрессивностью и эмоциональностью» [27].

Обозначенные подходы к осмыслению музейного гипертекста позволяют наиболее чётко представить роль музея как транслятора культурного наследия на современном этапе, ведущего современного человека сквозь многомерное смысловое пространство от частного к общему и от локального к глобальному.

1.2 Характеристика переводческих трансформаций

А.В. Федоров, будучи основоположником российской науки о переводе считал, что перевод – «это умение выразить средствами одного языка то, что уже было выражено средствами других языков. Переводом является преобразование речевой структуры, иными словами, один язык заменяется другим» [39].

В связи с тем, можно увидеть различия в системах языков и правилах использования единиц языка, которые постоянно вызывают некие трудности в процессе перевода, ввиду чего переводчик вынужден использовать способы перевода, так называемые переводческие трансформации.

Известному переводчику Р. К. Миньяр-Белоручеву принадлежит высказывание: «Трансформации – суть профессии переводчика» [24].

Исследователи, которые занимались изучением трансформаций в процессе перевода, уверены, что перевод – «это преобразование структур исходного языка в структуры и единицы переводящего языка» [39].

В первую очередь важно уточнить смысл, вкладываемый в понятие «переводческая трансформация». Существуют определения, предложенные такими исследователями в области перевода, как Л. С. Бархударов, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер, В. Е. Щетинкин, Л. К. Латышев, В. Н. Комисаров, В. Г. Гак и другими.

Л. С. Бархударов дает следующее определение данному термину: «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно всевозможные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности перевода, не смотря на расхождения в формальных и семантических системах двух языков» [3; 36, с. 190].

Как справедливо отметить, что А. Д. Швейцер характеризует переводческие трансформации как «межъязыковые операции «перевыражения» смысла» [41, с. 118].

В свою очередь Е. В. Бреус считает, что во время использования этого термина, необходимо учитывать, что в данном случае преобразование не подразумевает никаких изменений в исходном тексте. Речь здесь идет только о том, что в тексте перевода для выражения аналогичных целей коммуникации используются иные лексические и грамматические средства [7, с. 9].

Переводческие трансформации подразделяют на виды в зависимости от характера единиц языка оригинального текста, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования. Существует достаточно много различных точек зрения, однако большинство лингвистов делят на лексические и грамматические трансформации.

Кроме того, выделяются комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т. е. по определению В. Н. Комиссарова, «помогают осуществить переход от лексических к грамматическим единицам и наоборот» [17; 20].

На данный момент существует большое количество классификаций переводческих трансформаций, предлагаемых различными лингвистами. Рассмотрим их и приведем некое сравнение.

Так, Я. И. Рецкер выделяет только два типа трансформаций: лексические и грамматические.

Грамматические трансформации заключаются в том, что происходит замена частей речи или членов предложения. К лексическим трансформациям можно отнести семь приемов таких, как конкретизация, генерализация, дифференциация значений, антонимический перевод, компенсация потерь, возникающих в процессе перевода, смысловое развитие, целостное преобразование.

В тоже время Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман выделяют три типа: «грамматические трансформации (перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений); стилистические (синонимические замены и описательный перевод, компенсация и различные виды замен); лексические (замена и добавление, конкретизация и генерализация предложений, а также опущение)» [23; 40].

Многие лингвисты уверены в том, что деление трансформаций на типы и виды – это своего рода условность. Объясняется это тем, что «трансформации практически не встречаются самостоятельно, чаще всего сочетаются с прочими трансформациями» [7, с. 156].

Концепция В. Н. Комиссарова сводится к таким видам трансформаций, как лексические, грамматические и комплексные. Говоря о лексических трансформациях, он называет «транслитерацию, переводческое

транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. В качестве грамматических трансформаций выступают буквальный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся описательный перевод, антонимический перевод и компенсация» [20, с. 138].

Таким образом, каждый из исследователей, классифицируя переводческие преобразования, распределяя их на классификации, по своему мнению, имеет дело с одними и теми же явлениями. Рассмотрев точки зрения различных лингвистов – можно сделать следующий вывод: исследователи имеют достаточно целостный взгляд на выделение некоторых типов переводческих трансформаций.

Самой важной задачей для переводчика при достижении адекватности перевода текста является умелость произведения различных трансформаций для того, чтобы текст перевода как можно более достоверно передавал всю информацию, заключённую в оригинальном тексте, не забывая про сохранность соблюдения норм переводящего языка [5]. Следует еще раз отметить, что в процессе перевода переводчик вынужден сочетать или смешивать трансформации для достижения наилучшего перевода.

Поэтому перевод научно-популярного текста с можно считать адекватным в том случае, если «правильно переданы не только значения, но и смысловые акценты, что неизбежно предполагает необходимость учета структурных особенностей и применения адекватных трансформаций актуального членения при переводе» [2; 38, с. 148].

При переводе собственно научных текстов от переводчика требуется как можно большая информационная «точность, исключаются ошибки в истолковании термина или обычного слова, использованного в специфическом его значении» [20, с. 8].

Кратко проанализируем некоторые стилистические аспекты, касающиеся переводов научно-популярных текстов. Под стилем при этом мы понимаем совокупность языковых средств, используемых для выражения тех или иных идей, мыслей в различных условиях речевой практики [14; 15; 47].

«В тексте, предназначенном для перевода, термин всегда требует отдельного решения на перевод, т.е. выступает как единица перевода» [49].

Вопрос о специфике терминов и проблемах их перевода всегда занимал особое место в лингвистике. Всегда задача перевода является обеспечение эквивалентности оригинального содержания текстов и его перевода, особенно при переводе специальных текстов терминам следует уделять особое внимание: «именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц» [19].

Перевод общенаучной лексики также имеет свои трудности. Дело в том, что «двухязычные переводные словари не всегда успевают зафиксировать то или иное слово, поэтому в процессе перевода обучающиеся могут столкнуться с ложными отождествлениями в результате того, что межъязыковые аналоги имеют определенную фонетическую, грамматическую, а иногда и семантическую общность» [15, с. 27].

В данной работе мы будем придерживаться классификации В. Н. Комиссарова, так как на наш взгляд, она кажется наиболее логичной и четко структурированной.

Что касается морфологического аспекта, то перевод на родной язык окажется более успешным, чем перевод на иностранный язык из-за присущих переводчику знаний о морфологических правилах своего родного языка. Кроме того, семантическое знание является дополнительным преимуществом для хорошего перевода, потому что переводчик переводит слова не по

отдельности, а в определенном контексте. Однако если перевод выполняется на иностранный язык, могут произойти некие потери в переводе.

Переводчики, которые переводят на свой язык, справляются с переводом, не обращаясь к одноязычным и двуязычным словарям, потому, что благодаря интуиции они больше знают о лексических аспектах своего родного языка, нежели иностранного языка. Роман Якобсон далее иллюстрирует эту точку зрения, предоставив пример формы русского языка:

«Для того чтобы правильно перевести английское предложение «*I have hired a worker*», русскому человеку нужна дополнительная информация, так как неизвестно выполнено действие или нет, и был ли этот работник мужчиной или женщиной» [44, с. 116].

Питер Ньюмарк предлагает: переводчик будет «пойман» каждый раз не из-за его грамматики, не из-за его словарного запаса, который может быть вполне широким, но из-за его неприемлемых или невероятных словосочетаний [45].

Кроме того, причиной успешного перевода на родной язык с точки зрения лингвистической компетенции, является интуитивное знание морфологии, семантики, синтаксиса и лексикологии. Переводчик легко распознает культурные элементы и, которые невозможно перевести буквально. В то время как перевод на иностранный язык переводчик может не обладать полнотой таких знаний, что ставит его в зависимость от справочных материалов и словарей.

Научный стиль в любом языке «предполагает использование определенного лексико-грамматического языкового материала. Следовательно, научный перевод, например, с русского на английский язык потребует от переводчика соотнесения грамматических конструкций и лексического материала одного языка с другим, с учетом особенностей научного стиля в целом» [4; 16; 31].

Лексический уровень насыщен специальной терминологией; определённой узуальной направленностью; условными обозначениями;

обилием сложных слов, реалий и редким употреблением синонимичных рядов и аббревиатуры и сокращения.

Выводы по первой главе

Музейные тексты, особенно выставочные тексты, важны, так как они представляют собой центральную составляющую коммуникационной программы музея. От качества текстуальной части контента зависит качество восприятия реципиентом информации, освещающей сущность музейного экспоната. Это делает актуальным изучение методов композиционного и стилистического анализа текстов музейной экспозиции.

Компактность, воспроизводимость, понятность, адресность – все эти свойства присущи музейным текстам. Следовательно, стилистической особенностью текстов музея является как: логичность и эмоциональность, объективность и субъективность, абстрактность и конкретность. К внутрителивым чертам стиля музейного текста относятся доступность, простота, конкретность, наглядность, которые сочетаются с увлекательностью, художественной образностью экспрессивностью и эмоциональностью.

Переводческие трансформации – это «те многочисленные и качественно всевозможные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности перевода, не смотря на расхождения в формальных и семантических системах двух языков».

В. Н. Комисаров выделяет следующие трансформации: лексические трансформации (переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические трансформации (синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложений; грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения)), лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод; компенсация; экспликация (описательный перевод)).

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА «НАУЧНОЕ ОПИСАНИЕ ЭКСПОНАТОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ КОНСУЛЬТАНТОВ» С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

2.1 Предпереводческий анализ музейного текста

Предпереводческий анализ один из важнейших этапов нашей работы с текстом. Мы начали с того, что провели сбор внешних сведений о тексте «Научное описание экспонатов», далее проанализировали состав информации, ее плотность, какое коммуникативное задание он несет, и к какому речевому жанру относиться.

Источником является специалист в области физики и все те сведения, которые он изложил своем тексте, достоверны и объективны. Материал, который он разбирает в своей работе, в разделе физика, является областью естествознания.

В нашем исследовательском материале на титульном листе уже отмечено то, что данный документ предназначен для подготовки консультантов, которые в свою очередь, основываясь на материале, должны передать эту информацию посетителям и вызвать интерес по отношению к себе и к тому, что они презентуют. Реципиенты переводимого текста – это посетители любого возраста, в том числе и дошкольного.

Поскольку посетителями музея Эйнштейна могут быть не только взрослые, но и дети и подростки, можно сделать вывод, что читателем окажется некомпетентный или малокомпетентный реципиент, поэтому перевод должен быть приспособлен их восприятию.

В ходе анализа было выявлено, что существуют четыре вида информации: когнитивная (познавательная), эмоциональная, эстетическая и оперативная.

В первую очередь, научно-популярный текст служит для передачи когнитивной информации. Как отмечалось, в текстах с когнитивной информацией, есть много терминов, которые имеют однозначную,

нейтральную окраску и независимость от контекста, в тексте «научное описание экспонатов» мы выделили немало примеров:

«Закон сохранения импульса не запрещает последнему шару приобрести двойную скорость» [51];

«Так как частота колебаний зависит от длины подвеса» [51];

«Траектория, к которой в данном случае стремится маятник при своём движении, называется странным аттрактором» [51];

«Джеймс-Клерк Максвелл - создатель классической электродинамики» [51].

В ходе анализа текста, а точнее его информационного состава выделяется важный для перевода параметр – компрессивность (плотность информации). Тексты «Научное описание экспонатов» сжаты в той мере, что само описание представляется посетителю в максимально доступной и упрощенной форме.

Компрессирующие знаки препинания, такие как, скобки или двоеточие, являются еще одним часто применимым методом повышения информативной плотности. Компрессия состоит в том, что автор большой объём информации собирает в одно предложение или словосочетание и заключает в скобки или кавычки. В качестве примеров из нашего текста можно привести следующие случаи:

«Чем сильнее вы схватите конус, тем больше будет сила трения (сила трения зависит от силы нормального давления) и он соответственно не выскользнет из рук» [51];

«Подъемный стул» состоит из четырех блоков: одного неподвижного и трех подвижных» [51];

«Существует три типа силы трения: сила трения скольжения, сила трения покоя и сила трения качения» [51].

В научно-популярном тексте представлены схемы, чертежи, иллюстрации и т.д. Изобразительный материал помогает предоставить объёмную информацию в сжатой, невербальной и схематичной форме. От

большого текста на картинке остаются словосочетания и единицы измерения как в примере, который представлен ниже (рисунок 1).

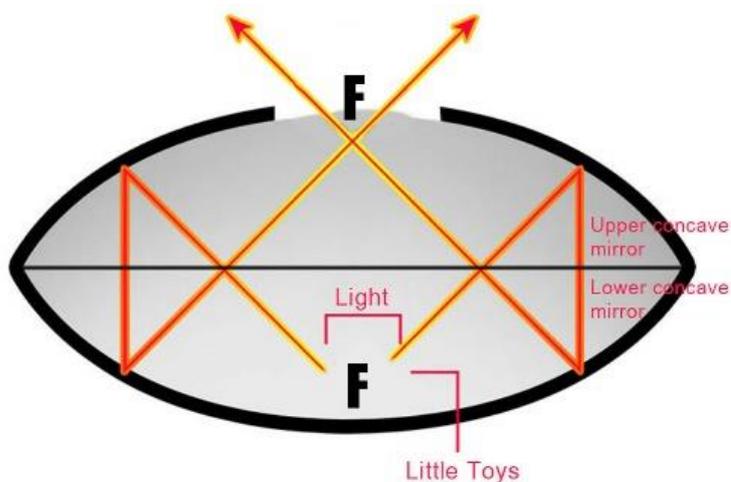


Рис 1 – Оптическая иллюзия эффект голограммы Мираскоп

Также часто встречаются в тексте «научное описание экспонатов» цифровые обозначения, например, дроби – *тяжелее всего предметы на земных полюсах и легче на 1/190 по сравнению с их весом на экваторе*; года – *уже в 1250 г. до н.э. египетские строители смогли переправить статую Рамзеса*; единицы измерения – *сдвигая колечки ножниц или ручки кусачек, взрослый человек действует обычно с силой в 40-50 Н*; *Самый крупный младенец весил 10,2 кг и имел рост 76 см* и т.д.

Еще одно средство, которое повышает уровень плотности когнитивной информации – сокращения. Для начала важно определить их тип. В научном тексте представлены, как и специальные терминологические сокращения (*кГц – килогерц; дБА – децибел акустический*), так и общеязыковые (*до н.э. = до нашей эры, и т.д. = и так далее.*)

Стоит отметить, что текстам с когнитивным видом информации свойственна повышенная плотность языковых средств таких как:

– **страдательный залог действие по отношению к субъекту:**

«На верхней поверхности тумбы установлена подвижная мембрана с круглым отверстием»;

«К верхней части доски закреплены две веревки, на которые подвешен деревянный держатель для шара, так же наверху находятся лунки-пазы, в которые необходимо закатить шарик».

– деепричастные обороты

*«Внимательно **наблюдая** за экспериментом, можно заметить»;*

*«**Ударяя** рукой по мембране, мы быстро выталкиваем из ящика массу воздуха вместе с дымом»;*

*«**Нажимая** на резиновую мембрану, запускайте кольца пара.»*

– инфинитивные группы

*«А еще его можно **«оживить»** своими руками!»*

*«Все эти трудности люди смогли **преодолевать**, и сейчас существуют роботы, способные **печатать** на клавиатуре, **играть** на музыкальных инструментах, **танцевать**» [51].*

– нейтральный, преимущественно прямой порядок слов;

Жёлоб предназначен для троса;

«Неподвижный блок применяется для подъёма небольших грузов или для изменения направления силы» [51];

«Подвижный блок предназначен для изменения величины прилагаемых усилий» [51].

Тем не менее в нашем тексте встречаются предложения с инверсией. Это показывает, что любой текст, будь то научный, научно-популярный или какой-либо другой будет в себе нести одновременно несколько видов информации.

«Наиболее наглядно демонстрирует колебательный процесс качающийся маятник»;

«При отсутствии внешнего воздействия полный импульс остаётся неизменным» [51].

В научном тексте обеспечивается целостный образ благодаря специальным языковым средствам, которые диктуют логичность и организуют связанность текста, таковыми являются средства когезии. Эти средства могут быть выражены наречиями, личным или указательными местоимениями, союзами, и мн. др.

Связанность обеспечивается за счёт лексических и грамматических средств когезии. К лексическим относятся лексические повторы, синонимические замены и ряд слов из одной тематики. Ниже представлены примеры лексического повтора:

*«Потянув крайний правый **шарик**, мы наблюдаем странную картину: средние шарики остаются неподвижны, и лишь крайний слева взмывает вверх и возвращает толчок той же силы снова правому. На самом деле, если присмотреться: средние **шарики** чуть заметно «вздрагивают», то есть они так же совершают действие, успевая передать импульс соседнему **шарику** и остановиться. Последний **шарик**, не имея перед собой «препятствия», свободно движется, поднимаясь на высоту, затем возвращается, и всё повторяется в обратном направлении. Гораздо интересней наблюдать за маятником, когда вы попробуете запустить два **шарик**» [51];*

*«Согласно **закону сохранения импульса**, при отсутствии внешнего воздействия полный импульс остаётся неизменным. Поэтому, если отклонить два шара, то **закон сохранения импульса** не запрещает последнему шару приобрести двойную скорость. Однако это запрещает **закон сохранения энергии**. Энергия движущегося тела пропорциональна квадрату скорости. Таким образом, последний шар будет двигаться с энергией, вдвое большей первоначальной энергии системы. Это запрещено **законом сохранения энергии**, поэтому в движение придут два последних шара, а их скорости будут равны скоростям первых двух шаров» [51].*

Данные примеры были взяты только с одного описания экспоната, так аналогично почти в описании есть примеры лексического повтора.

Также может быть выражена связность текста грамматическими средствами: замена местоимениями, союзами, частицами, вводными и модальными словами, наречиями и словами с пространственным и временным значением «*тем самым*», «*кроме того*», «*итак*», «*далее*», «*впрочем*», «*следовательно*»,

*«Наматывая ленты на ось колеса, **тем самым** поднимая маятник, мы запасаем систему потенциальной энергией» [51].*

Упуская при переводе слова, призванные подчеркнуть логическую последовательность суждений, например, «*тем самым*» в том же предложении, что представлено выше ослабевает логичность всего текста, тем самым текст приобретает принцип построения, приближенный к ассоциативному.

Заменяются существительные на местоимения, чтоб не перегружать текст лексическими повторениями.

*«Отпустите **диск**, и вы увидите, что **он** не упадет!» [51];*

*«В назначенный день **сейф** был открыт – но **он** оказался пустым» [51];*

*«Внимательно наблюдая за экспериментом, можно заметить, что даже если **конус** едет вверх по горке, **он** в действительности опускается» [51].*

Как правило, тексты редко заключают в себе один вид информации. В тексте «научное описание» помимо когнитивной информации преобладает оперативная информация. Текст для музея Эйнштейна предназначен для того чтобы направлять, давать задание посетителям, иначе их визит будет обусловлен лишь просмотром экспонатов, без какого-либо взаимодействия. Выражается в основном оперативная информация глагольными формами императива или скрытой формой императивностью.

В тексте такие выражения как ***Намотайте** ленты на ось, на которых держится колесо; **Потяните** за трос; **Отпустите** колесо; **Будьте внимательны!*** – отвечают за императивность, они привлекают посетителя,

побуждая их к действиям. Данная характеристика текста свойственна научно-популярному стилю и может выражаться двумя способами:

1) при помощи форм глагола будущего времени совершенного вида:

*Гораздо интересней наблюдать за маятником, когда вы **запустите** два шарика.*

2) при использовании модального слова мочь с неопределенной формой глагола совершенного или несовершенного вида:

*«**Можно проводить** командные состязания на скорость и качество»;
«Каждый из них при колебаниях передает энергию последующему, и **наблюдать** за этой удивительной эстафетой **может** любой желающий»*
[51].

В исследуемом тексте практически отсутствует и эмоциональная и эстетическая информация. Так как для описания законов физики, автору нет необходимости выражать свое отношение по поводу какого-либо физического явления.

Тем не менее в нашем тексте есть такие средства как олицетворение и сравнение – они чужеродны для научно-популярного стиля, хотя, как раз таки они выполняют функции популяризации, о которой говорилось выше.

Пример олицетворения:

*Лишь крайний слева шарик «**взмывает вверх**»;*

*Так как одно плечо может превысить другое раз в 20, то оказывается, что мы способны «**вгрызаться в металл**» с силой в 1000 Н;*

*Вращающийся предмет – это гироскоп, "**стремящийся**" сохранять неизменными свою скорость вращения.*

Следующий важный шаг после определения информационного состава текста – это формулировка коммуникативного задания текста. В нашем случае оно звучит следующим образом: донести познавательную информацию до читателя и увлечь его. Данная формулировка помогает нам определить доминанты перевода.

Один из важнейших пунктов, который выделяет Алексеева, без которого невозможно получить полное представление о том, как оформлен текст – это определение, к какому речевому жанру он относится. Музейный текст относится к научно-популярному стилю. Название нашего проекта «Научное описание экспонатов» определенным образом подсказывает жанр текста. В процессе анализа мы действительно заметили характерную черту научных текстов: логичность построения и обилие терминов. Другие особенности, замеченные в тексте, отсутствие эмоциональной окраски и слабая функция воздействия.

Например, стиль научного общения подразделяется на академический (научный) подстиль, который рассчитан на научно-подготовленного адресата, и научно-популярный подстиль, рассчитанный на недостаточно научно подготовленного адресата. Собственно, нашими читателями могут быть дети, подростки и люди, лишь заинтересованные в науке, но не обладающие узконаправленными знаниями в данной сфере.

Умение правильного определения вида текста помогает установить его тип и средства языкового оформления, соответствующие его типу. Необходимо подчеркнуть следующее, что данный вид информации представляет объективные сведения о внешнем мире и что передача когнитивной информации требует меньшего вариативного поиска и сводится к конкретным словарным дефинициям, в связи с характерной ей терминологичностью, некой однозначностью, нейтральной окраской, слабой зависимостью языковых единиц от контекста.

Для выполнения данной задачи в настоящей книге использованы такие стилистические средства как полный / неполный лексический, синтаксический повтор, прямой порядок слов, графическое выделение частей текста, цифровые обозначения, вопросно-ответные комплексы, олицетворение, перечисление, лексические единицы, имеющие разговорную окрашенность.

2.2 Анализ перевода текста «Научное описание экспонатов для подготовки консультантов» с русского на английский язык

В качестве материала исследования использовался текст «Научное описание экспонатов», объем которого составляет 25059 печатных знаков, который был переведен с русского на английский языка в рамках студенческого проекта Тольяттинского государственного университета. Данный перевод, общий объем которого составлял 59 страниц, 112000 печатных знаков, осуществлялся в группе из 6 переводчиков и двух руководителей. Для облегчения выполнения задачи, работа выполнялась в текстовом редакторе, поскольку данная программа, являясь общедоступным сервисом, позволяет каждому участнику проекта иметь онлайн доступ ко всему тексту.

Во-первых, сложность состояла в том, что у всех переводчиков отсутствует техническое образование, поэтому для полного понимания текста была прочитана дополнительная литература на английском языке для детального изучения экспонатов.

При переводе музейных текстов переводчики столкнулись с различными трудностями, которые обусловлены спецификой текста и грамматическим строем, как и исходного языка, так и языка перевода, а именно с русского на английский. Поэтому при переводе текста следует учитывать функциональный стиль повествования.

Одна из главных особенностей перевода музейных текстов – это наличие в нем большего количества терминов, соответствующих тематике выставки. Музей «Эйнштейна» выставляет на показ стенды, экспонаты, принцип работы которых объясняется законами физики и механики.

Музейный текст «Научное описание экспонатов» относится к научно-популярному тексту. Как и для любого научного текста, для текста в сфере музееведения характерно присутствие большого количества терминов.

Термин является неотъемлемой частью любого научно-популярного текста, а сложность и его перевода заключается именно в его

многозначности, поэтому переводчик должен обязательно обладать определенным набором знаний в конкретной области, чтобы переводы в результате получались адекватными.

При переводе терминов, отталкиваясь от вида информации, мы выбираем определенные языковые средства, чаще всего приходилось переводить **соответствиями** и **эквивалентами**. Надежным помощником для перевода терминов послужат технические словари такие как «Англо-русский технический словарь», «Мультитран», а также толковые на английском и русском языке. Однако нельзя забывать о том, что при отсутствии соответствующего термина в языке перевода, возникает задача, которую можно решить путем подбора аналогов, синонимических замен или путем описательного перевода.

В процессе перевода выделилась трудность с **многозначными терминами**. Например, слово «*плечо*» в словарях имеет два значения: первое в анатомии верхняя часть руки до локтя, а в механике это часть рычага.

«У рычага есть точка опоры и два плеча» [51] - *The lever has a fulcrum and two arms.*

Сложность заключалась не только в многозначных терминах, но и обычных словах, некоторые из данных слов имели несколько значений. Например, глагол *отклонить* имеет значения: первое *отвергнуть* и второе *отвести, наклонить в сторону*. Следовательно, могут возникнуть разные варианты их перевода. Правильный выбор перевода данного зависит исключительно от контекста, иначе может возникнуть грубая смысловая ошибка.

«Если **отклонить** два шара, то закон сохранения импульса не запрещает последнему шару приобрести двойную скорость» [51]. – *If two balls are dropped, then the law of conservation of momentum does not stop the last ball from acquiring a double speed.*

Еще один пример перевода термина *крайний правый*, который имеет несколько эквивалентов, например, *the extreme right, the far right*. Поиск

данного слова в двуязычных словарях и в текстах с научным контекстом подсказал нам следующий перевод: *rightmost*. Аналогично с термином *крайний слева* переводиться как *leftmost*. Данный термин был переведен путем подбора эквивалента.

В качестве особенности перевода нашего текста мы отметили, что у русского термина *колебание*, существуют несколько аналогов на английском языке *oscillation*, *range*, *ruffling* и т.д. Тогда понимание, перевод и адекватность полностью зависят от контекста. Именно термин *oscillations* употребляется в англоязычных научных текстах в разделе физики, поэтому переведено было таким образом.

«Колебания совершаются под действием силы тяжести, силы упругости и силы трения» [51]. – Oscillations are produced due to gravity, the force of elasticity and the force of friction.

Сюда помимо терминов из области физики, прежде всего входят такие устойчивые понятия, как имена собственные (антропонимы), географические названия (топонимы), прецизионные слова и т. п.

Важное место в переводе музейных текстов занимает перевод антропонимов. Обычно имена собственные переводятся с помощью трансформаций таких как: транскрипция, транслитерация и калькирование. Имена собственные обладают номинативной функцией, поэтому чаще они переводятся транскрипцией, чтобы передать имя в полном соответствии с его звучанием. Однако в нашем тексте мы столкнулись с именами известных физиков, ученых, путешественников, имена, которые уже давно внесены в словарь и имеются готовые соответствия.

Его изобретение приписывают физику Жан Бернар Леон Фуко – His invention is credited to the physicist Jean-Bernard-Leon Foucault;

В 1914 году Уинзор Маккей создает первого в истории героя мультфильма – In 1914, Winsor McKay creates the first ever cartoon character;

Джеймс-Клерк Максвелл – английский физик, создатель классической электродинамики – James-Clerk Maxwell–English physicist, creator of classical electrodynamics

Слова обозначающие географические объекты, как правило, транскрибируются или транслитерируются. Перевод топонимов в тексте «Научное описание экспонатов» не составил никакой трудности перевода, так как они уже имеют свои варианты как в русском языке, так и в английском, переводились соответствиями:

*Английский физик, один из основателей статистической физики, родился в Эдинбурге – English physicist, one of the founders of statistical physics, born in **Edinburgh**;*

*Самая большая Колыбель Ньютона в мире находится в г. **Каламазу** (штат Мичиган, США) – The largest Newton's Cradle in the world is located in **Kalamazoo** (Michigan, USA);*

*Получил звезду на аллее славы в Голливуде – Get a star on the **Hollywood Walk of Fame**.*

Прецизионная лексика занимает большую часть музейного текста. В них входят даты, статистические даны, дроби, схемы и т.д. Тем не менее обозначения разные тех же самых десятичных числительных в русских текстах ставится запятая, в английском точка (**26,5 кг – 26.5 kg; 6,1 м– 6.1 m**). Единицы измерения 6,8 кг – 6.8 kg, 887 тонн – 887 ton, 40-50 Н – 40-50 N, 70 см– 70 cm.

Важно отметить, что, например, века в русском языке обозначаются римскими цифрами, а в английском арабскими. Данную особенность мы учитывали во время перевода.

*первой четверти XX столетия – first decades of the **20th** century;*
*искусство XVII века – **17th**-century arts.*

Важной особенностью сокращений заключается в том, что в словарях существует зафиксированный вариант их расшифровки, следовательно, при переводе необходимо находить эквиваленты в словаре, но не подбирать и не

изобретать собственные сокращения. Принято считать, что, если в словаре нет эквивалента, тогда появляется необходимость расшифровывать сокращения и дать им полный перевод. В нашем тексте они встречались и каждое сокращение уже имел свой эквивалент.

*«Нигде в мире торнадо не появляются так часто, как в США» [51]. –
Tornadoes do not appear as often anywhere in the world, as in **the USA***

*«Диапазон слышимых частот находится в диапазоне приблизительно от 20 Гц до 20 кГц» – The audible frequency range is in the range from approximately 20 **Hz** to 20 **kHz**.*

*«Чувствительность слуха увеличивается ночью с закрытыми глазами на 10-14 дБ (до первых децибел по шкале дБА) » –The hearing sensitivity increases at night with the eyes closed by 10 to 14 **dB** (up to the first decibels, by **dBA** scale)*

*«Это устройство было известно ассирийцам еще за 1000 лет до н.э»
This device was known to the Assyrians as early as 1000 **BC**.*

Следующая особенность, которую можно выделить при переводе это ряд **существительных в родительном падеже**. Во-первых, из-за того, что в английском языке существительное не меняется окончание при склонении, а склонение выражается при помощи вспомогательных слов, а именно предлогов. В русском языке ряд существительных в родительном падеже частое явление, тогда как в английском может получиться конструкция с чрезмерным повторением предлога *of*, что затрудняет понимание и может привести к путанице.

*«Определение единицы измерения силы тока основано на силовом магнитном взаимодействии проводников» [51] – The definition **of the unit of measurement of the current strength** is based on the force magnetic interaction **of the conductors**.*

Однако важно учитывать, что существуют устойчивые словосочетания в переводимом языке. Тем самым подобрав правильное словосочетание не будет необходимости в сокращении частотного употребления предлога *of*.

Чтоб не столкнуться с данной проблемой на помощь приходят словари, тексты в интернете.

Еще одну трудность, которую можно выделить – это стилистически маркированная лексика. Данное явление не такое частотное в нашем тексте, однако требует особого внимания. В русском языке словосочетание *взмывает вверх* несет в себе особое значение, наша цель была сохранить эту коннотацию – «*быстро и плавно подыматься высоко*». Путем подбора эквивалента *soar* и добавления предлога *up* удалось сохранить образ действия.

Лишь крайний слева шарик взмывает вверх. – Only the leftmost ball soars up;

Так как одно плечо может превысить другое раз в 20, то оказывается, что мы способны «вгрызаться в металл» с силой в 1000 Н.– Since one shoulder can exceed another time in 20 times, it turns out that we are able to "bite into metal" with a force of 1000 N.

Из всего текста «Научное описание экспонатов» были обнаружены две метафоры, так как уже было отмечено ранее, в текстах музеев естествознаний отсутствует эмоциональная функция, которая обычно обеспечивается метафорами, эпитетами. Метафора была переведена с помощью трансформации – калькирование.

«После этого явление повторяется ('игра' вихревых колец)» [51] – After this, the phenomenon repeats ('game' of vortex rings).

«Кубарем скатился». Само слово *Кубарь* передали путем транскрибирования, а выражение «*to tumble down as a kubar*» добавили комментарий:

All Russians actually know about the native Russian version of the rotating toy – the kubar, without even realising it. The old Russian top is remembered when somebody wants to describe someone's rapid fall down the hill. In such cases people say "to tumble down as a kubar"

Продолжая тему сохранения особого значения слов и выражений, заложенных автором, мы обратили внимание на слова, выделенные кавычками. Известно, что данный знак препинания используется для обозначения не только прямой речи, цитат, названий литературных произведений, журналов, но и слов, использующиеся в ироническом смысле или для выделения чужеродных лексических средств.

*Средние шарики чуть заметно «вздрагивают». – The middle balls slightly noticeably **shudder**.*

В русском языке, очевидно, что хотели передать олицетворение, заключив слово в кавычки, которые подчеркивает их чужеродность в тексте научного описания. Однозначно, автор в своем тексте применил функцию привлечения внимания читателей, детей в частности, иначе был бы использован термин без кавычек, либо было бы заменен на другой термин «колеблются», следовательно, перевод выглядел следующим образом – *The middle balls slightly noticeably **trembling**.*

Трудность заключается в том, что, в русском языке отслеживается особый тон, который необходимо сохранить в переводящем языке. В английском языке также данное лексическое средство выделяется кавычками. Был и подобран эквивалент именно с той же коннотацией, которой в русском языке обладает глагол в кавычках.

*«Последний шарик, не имея перед собой «препятствия», свободно движется, поднимаясь на высоту, затем возвращается, и всё повторяется в обратном направлении» [51]. – The last ball, without having an **obstacle**, moves upward and then swings back repeating the effect in the opposite direction.*

Слово «препятствия» имеет широкое понятие; они бывают физическими, биологическими, психологическими и социально-культурными. В этом случае кавычки уже предназначались, чтоб читатель не рассматривал все варианты, а держал мысль в научном контексте и понимал, что речь идет именно о физическом барьере перед колеблющем шариком. В

английском кавычек не будет, так как слово *obstacle* несет в себе смысл – *объект, который необходимо удалить или обойти, чтобы двигаться вперед.*

Так как в научно-популярном подстиле при описании механизма, процесса, структуры возвратные глаголы в страдательном значении и пассивная форма глагола используется в целях сосредоточения внимания на объекте действия. Например:

Колебаниями называются процессы, при которых движения... - Oscillations are processes.

Сложность заключается в том, что при переводе происходит преобразование единицы языка, точнее залога с иным грамматическим значением, с страдательного или возвратного залога на активный залог. Так как в английском языке соблюдается строгий прямой порядок слов, именно в начальной позиции предложения подлежащее автоматически притягивает внимание, поэтому мы используем грамматическую замену (залога), еще один пример:

Наиболее наглядно демонстрирует колебательный процесс качающийся маятник. – The oscillating process is most clearly demonstrated by a swinging pendulum

Положительный ответ представляется весьма вероятным, поскольку около 700 г. –The positive answer seems to be very likely.

Кроме того, были использованы и такие трансформации, как антонимический перевод – «**Неподвижный** блок применяется для подъёма небольших грузов или для изменения направления силы» [51]. – *The fixed block is used for lifting small loads or for changing the direction of force.* Во время этой трансформации произошла замена отрицательной формы в оригинале на утвердительную форму в переводе.

Итак, сопоставительный анализ текста проекта на материале текста проекта «Научное описание экспонатов для подготовки консультантов» на русском языке и английского перевода позволил сделать вывод, что для

адекватного перевода текста потребовалось использование таких трансформаций, как грамматические замены и антонимический перевод.

Выводы по второй главе

Принадлежность текста «Научное описание экспонатов для подготовки консультантов» к научно-популярному подстилю дает основание говорить о том, что текст обладает своеобразными лексическими, стилистическими и грамматическими особенностями, которые отличают его от работ, относящихся к другим стилям и жанрам.

В анализируемом тексте на русском и переводом на английском языке, были выявлены, что 1) данный текст насыщен терминами, которые зачастую понятны любому реципиенту; 2) тексты научно-популярного стиля на русском языке отличаются по структуре от текстов на английском языке.

Перевод с русского языка на английский язык показал, что для адекватного перевода данного текста были использованы такие трансформации, как подбор эквивалентов, описательный перевод, антонимический перевод, и грамматические замен.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование музейных текстов выявляет характерные черты, присущих научному стилю речи. Размещенная информация подается в максимально сжатом виде объединенными по смыслу предложениями.

На основании проведенного исследования можно отметить, что необходимо всегда помнить во время перевода, что научно-популярные статьи обращены к широкому кругу читателей, которые не являются специалистами в рассматриваемой области. Поэтому главная цель при переводе таких текстов состоит не в том, чтобы просто сообщить нечто, а дать читателю представление о той или иной сфере научного знания в доступной для него форме, сохранить доходчивость текста перевода для простого читателя.

В наше время перевод текстов можно осуществить при помощи компьютерных технологий. Но именно на этапе предпереводческого анализа человек имеет большое преимущество перед машиной, давая ей фору при выборе опции «Тематика перевода», поскольку перевод – это не заученный алгоритм, а сложный творческий процесс, в котором объектом переводческой деятельности является не сам текст, а его смысл.

Перевод научных текстов может оказаться неадекватным из-за неправильного понимания смысла текста и научной терминологии переводчиком. Для того чтобы грамотно осуществить перевод музейного текста, необходимо знать основные особенности научного-популярного стиля в целом.

Научно-популярный стиль характеризуется логичностью построения предложений, смысловой точностью, информативной насыщенностью, объективностью при изложении материалов и скрытой эмоциональностью. Терминологическая лексика и сложные грамматические конструкции помогают реализовать все особенности научного стиля на практике.

Самостоятельно выполненный перевод проекта «Научное описание экспонатов» с русского языка на английский позволил выявить следующие

обязательные этапы перевода: 1) составление списка слов и выражений для сферы, описываемой в проекте, 2) составление глоссария, 3) просмотр материалов, которые схожи с текстами, представленные в проекте, 4) просмотр иллюстративного материала, 5) подбор эквивалента из целого ряда вариантов перевода.

Основные трудности при переводе реалий в музейном тексте - это отсутствие эквивалента в языке перевода (вследствие отсутствия референта) и необходимость передать коннотацию наряду с семантикой. Для передачи лексической единицы мы прибегали к трансформациям: транслитерация или транскрипция, калькирование, описательный перевод.

Сопоставительный анализ текста проекта на материале текста «Научное описание экспонатов» на русском языке его перевода на английский язык позволил сделать вывод, что для решения трудностей музейного текста потребовалось использование таких трансформаций, как грамматические замены, антонимический перевод, транслитерация, транскрипция и калькирование.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баданина М. С. Музейный текст и проблема его интерпретации посетителями музея // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. №70. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/muzeynyy-tekst-i-problema-ego-interpretatsii-posetiteliyami-muzeya> (дата обращения: 06.05.2021).
2. Баранова И. И. Функциональные особенности научно-популярных текстов: на материале подъязыка физики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1995. 19 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Бекмамбетова З. Ж. Современные подходы к проблемам перевода научно-популярных текстов // The unity of science: international scientific periodical journal. 2019. №1. С. 18–20.
5. Белянин В. П. Психолингвистические аспекты художественного текста. М. : Изд-во МГУ, 1988. 123 с.
6. Бестужев-Лада И. В., Озерная М. Музей в системе культуры // Декоративное искусство. –1976. – № 9. – С. 7
7. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб.пособие. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во «Университет Российской академии образования», 2000. 208 с.
8. Виноградов В. В. Основные вопросы синтаксиса предложения (на материале русского языка) // Виноградов В. В. Избранные труды : Исследования по русской грамматике. – М. : Наука, 1975. - С.254-295
9. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: УРСС Эдиториал, 2008. 144 с
10. Гришечкина Г. Ю. Эмоциональные и образные средства в научно-популярном тексте // Вопросы когнитивной лингвистики. 2009. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsionalnye-i-obraznye-sredstva-v-nauchno-populyarnom-tekste> (дата обращения: 29.05.2021).

11. Д. В. Володина, Ю. С. Юрьева Трудности перевода текстов по специальности // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2019. №12-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda-tekstov-po-spetsialnosti> (дата обращения: 20.05.2021).
12. Данилова И. И., Мелкумян К. Э. Перевод музейных реалий с русского языка на английский (на примере позальных текстов) // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. №5-3. С. 66-68.
13. Дьячков А. Н. Социальные функции музея: споры о будущем // Музееведение. На пути к музею XXI в.: сб. науч. тр. – М.: НИИ культуры, 1989. С. 98.
14. Егорова Л. Ф., Протасова Н. В. Особенности обучения переводу англоязычных научно-популярных текстов учащихся старших классов негуманитарного профиля // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. 2016. № 7–8. Т. 21. С. 23–28.
15. Ермолович Д.И. Словесная механика. Избранное о языке, переводе и культуре речи. М.: Р. Валент, 2013. 399 с.
16. Есперсен О. Философия грамматики. М.: Издательство иностранной литературы, 1958. 400 с.
17. Карпеева О. Я., Свеклова О. В. Лексико-грамматические аналогии при обучении английскому языку // Вестник Чувашского университета. 2015. № 4. С. 243–246.
18. Ковешникова Е. А. Музейный экспонат как информационный текст межкультурной коммуникации // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2010. №13. С. 115–125.
19. Колесникова Н.И. Что важно знать о языке и стиле научных текстов // Высшее образование в России. 2010. №3. С. 130–137.
20. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Альянс, 2013. 253 с.

21. Коренева А. Ю. Музейная экспозиция как текст: теоретические аспекты // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. 2015. №1. 43 с.
22. Лапин Е. С. Диалог в музейном пространстве как фактор формирования гипертекста // Вестник МГУКИ. 2018. №3 (83). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dialog-v-muzeynom-prostranstve-kak-faktor-formirovaniya-giperteksta> (дата обращения: 06.04.2021).
23. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высш. шк., 1973. 136 с
24. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.
25. Мишуровская О. С. Музей как один из языков культуры // Человек. Культура. Образование. 2013. №4 (10).
26. Насирова В. Н., Кириллова Т. С. Статус термина и общеупотребительная лексика // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. №4-6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/status-termina-i-obscheupotrebitelnaya-leksika> (дата обращения: 29.05.2021).
27. Нечепуренко М. Ю, Привалова Ю. В. Межкультурная музейная коммуникация М.: Южный федеральный университет, 2017. 102 с.
28. Никишин Н. А. «Язык музея» как универсальная моделирующая система музейной деятельности // Музееведение. Проблемы культурной коммуникации в музейной деятельности. М., 1988. С. 7–15.
29. Попенкова Т. С. Англоязычный музейный информационный текст в переводческой перспективе Московский городской педагогический университет <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28385932> (дата обращения 13.04.2021).
30. Прокопенко А. И., Данилова И. И. Музейная экспозиция как диалог культур: особенности перевода. Южный федеральный университет, 2017. С. 56-65.

31. Прокудина И. Б. Обучение студентов навыкам перевода научно-популярных текстов с английского языка на русский // Профессиональное лингвообразование: Материалы девятой международной научно-практической конференции. Нижний Новгород : Изд-во Нижегородского института управления, 2015. С. 275–278.
32. Руднев В. П. Энциклопедический словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты. 3-е издание. Москва : Аграф, 2009. 544 с.
33. Рябкова И. П., Дерюгина А. А. Искусствоведческий текст как объект перевода (на материале музейных текстов на русском, английском и финском языках) // Многоязычие в образовательном пространстве. 2020. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iskusstvovedcheskiy-tekst-kak-obekt-perevoda-na-materiale-muzeynyh-tekstov-na-russkom-angliyskom-i-finskom-yazykah> (дата обращения: 17.05.2021)
34. Ряжко Н. Способы выражения согласия и несогласия в научно-методическом дискурсе (на материале работ С. Ф. Шатилова, А. Н. Щукина и Е. И. Пассова): дис.... магистра лингвистики. СПб, 2017. 109 с.
35. Самарина Н. Г. Музейная коммуникация в контексте культурной памяти и культурного наследия // ВМ. 2013. №2 (8). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/muzeynaya-kommunikatsiya-v-kontekste-kulturnoy-pamyati-i-kulturnogo-naslediya> (дата обращения: 25.02.2020).
36. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. М.: Флинта; Наука, 2015. 464 с.
37. Торгашева Ю. Г., Шноль К. Э. Лексическое своеобразие этикетажа как объекта перевода (опыт учебного переводческого проекта) И Лексикографическая копилка. Сборник научных статей. Под науч. ред. В. В. Гончаровой. Санкт-Петербург, 2019. С. 40-45.
38. Туркина Т. А., Каширина Н. А. К вопросу о трансформациях актуального членения при переводе научно-популярного текста с английского языка на русский // Символ науки. 2015. №3. С. 147–149.

39. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
40. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. М.: Международные отношения, 1976. 264 с.
41. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком, 2012. 216 с.
42. Cameron D. A. Viewpoint: The Museum as a Communications System and Implications for Museum Education // Curator, Vol. 11, #1, 1968. P. 33-40.
43. Cigankova N. Grammatical Expression of Impersonality in LSP Texts and Translations // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2016. Volume 231. PP. 99–106.
44. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation // The Translation Studies Reader. London, New York :Routledge, 2004. PP. 113–118.
45. Newmark P. Approaches to Translation. Shanghai : Foreign Languages Education Press, 2001. 214 p.
46. Strachan H. Developing Effective Museum Text: A Case Study from Caithness, Scotland. 2017. P. 52

Словари и энциклопедии

47. Даль В. Толковый словарь великорусского языка: в 4 т. М.: Русский язык, 1991. Т. 4. 683 с.
48. М.: Флинта : Наука. 2003. 320с. Словарь актуальных музейных терминов, 2009: 47–68
49. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное.
50. Словарь музейных терминов [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://museum.ru/rme/dictionary.asp?38>

Иллюстративный материал

51. Научное описание экспонатов для подготовки консультантов. Тольятти, 2015. 59 с.